

gándose gradualmente hasta tener las últimas en algunos individuos cosa de una vara, advirtiéndose que estas largas plumas tienen sola como dos dedos de ancho, y que el nervio ó eje es bastante elástico y flexible. Las plumas de la cabeza, las de la mitad superior del pecho, las de todo el cuello, el manto ó espalda y las tapas de la cola son de un verde esmeralda dorado, que según la exposición de la luz, cambia en violeta y azul de zafiro. Los remos de la ala son negros, y las plumas de sus tapas, del verde de que hemos hablado, están dispuestas en forma de alfanje mirando la punta hácia el pico, y cubren toda el ala cuando el animal está posado. Por debajo, desde la mitad inferior del pecho hasta el obispillo, es rojo; al principio de un sanguíneo renegrido, que degenera en punzó, y que se va deslabazando hasta que por la entrepierna llega á declinar á veces en rosado. Las plumas que cubren los muslos son negruscas y casi del mismo color los piés, cortos de caña y con dos dedos de lanteros y dos traseros, pues es de la familia ú orden de los trepadres. La hembra es más abultada, pero las tapas de la ala y cola no son tan grandes, y á lo que me acuerdo (pues hace muchos años que la vi, y no me quedé con la descripción,) es toda verde dorada, y en la parte inferior carece de rojo; pero repito que de esto no estoy muy seguro, por las razones dichas.»

Latin técnico: *Trogon pavoninus*, Hern. *Pharomachrus Mociño*, Llave,

Los reyes mexicanos dictaron una especie de reglamento para cazar el *quetzalototl* sin lastimarlo, quitándoles todas las plumas largas, y soltándolos para que les nacieran otras.

El Sr. Mociño dice que la *Expedición Botánica*, de que él formó parte, había mandado una cantidad suficiente de estas plumas para adornar con ellas un vestido que se presentó á la reina María Luisa, quien lo conservaba como una presea.

LECCION LXXIV.

QUECHOL, cierto pájaro; plumaje hermoso de este pájaro; fig. hermoso; bajo la forma QUECHOL.

Quechol..... (QUECHOLLI, abreviación de *tlauquechol-tototl*; *tlahuitl*, ocre rojo; *quecholli*, plumaje hermoso; *tototl* ave, pájaro: «Pájaro de hermoso plumaje rojo.») Pájaro acuático, muy parecido al pato, notable por su brillante plumaje rojo; vive en las orillas de los ríos y del mar y se alimenta de peces. — Los españoles le dieron el nombre de «flamenco.» (1).

Tlauquechol..... Véase QUECHOL. (1).
 Tlauquechol su- (TLAUHQUECHOL-XOCHITL: *tlauh-*
 chil..... *quecholli*, cierto pájaro (V. *Quechol*);
xochitl, flor: «Flor que parece tlaunquechol,» por su color) Arbol cuyas flores, que esparcen un olor suave, tienen el color del ave llama la tlaunquechol. (2).

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Guaquechula..... CUAU-QUECHOL-LAN: *cuautili*, águila; *quecholli*, plumaje rico; *lan*, variante de *tlán*, junto: «Junto á las plumas ricas ó hermosas de águila.» (3).
 Quecholac..... QUECHOL-A C: *quecholli*, el pájaro quechol (V.); *atl*, agua; *c*, en: «En agua de los quecholes.» Si *quecholli* se toma en el sentido figurado de «hermoso, brillante, límpido,» entonces significa el nombre: «En el agua hermosa ó límpida.»

NOTAS.

(1)

La traducción que hemos dado de *quecholli*, «plumaje hermozo,» es translaticia. La propia etimológica es la que da el Sr. Paso y Troncoso: «Se

ha traducido de varias maneras el nombre. Rectamente quiere decir «movimiento» (*olli*), del cuello (*quechli*),» denominación equivalente al significado más completo de «(ave)» de cuello flexible,» por tener cuello largo el ave designada con este nombre.»

También llamaban á este pájaro *Teoquechol*, magnífico, raro, divino. Vivía esta hermosa ave en lo región de *Totonacapan*.

El P. Sahagún, hablando de las aves de pluma ríca, dice: «Hay otra ave que se llama *tlauhquechol*, ó *teuhquechol*, vive en el agua y es como pato: tiene los pies como éste anchos y colorados, también el pico es colorado y como paleta de boticario que ellos llaman *espátula*: tiene un tocadillo en la cabeza colorado, el pecho, barriga, cola, espaldas álas y los codos de éstas, del mismo color muy fino, el pico y los piés son amarillos: dicen que e ta ave es el príncipe de las garzotas blancas que se juntan á el donde quiera que le ven.»

Don Carlos M. Bustamante, en una nota á un pasaje del P. Sahagún, dice: «El *Quecholl* ó *Tlauhquechl* es pájaro acuático, grande, que tiene las plumas de un bellissimo color de grana, ó un blanco sonrosado, menos las del cuello que son negras. Habita en ia playa del Mar y margenes de los rios, no come mas que peces vivos, sin tocar jamás carne muerta.»

Los Mexicanos le dieron el nombre de *Quecholl* á un mes de su calendario, que corresponde á nuestro Noviembre, por que entonces empezaban á aparecer esas aves, no en los lagos de México, como dicen algunos autores, sino en las playas del mar y en las riberas de los rios cercanos á el.

El *quecholl* era simbolo de los amantes, y lo invocaban en los casamientos con epitalamios, como los antiguos romanos a Himeneo.

(2)

Esta planta no ha sido clasificada.

(3)

Remi Simeón dice que la primera radical es *cuahuil*, arbol. Se conoce que no ha visto el jeroglífico de *Cuauquechollan*, que consiste en una colina, sobre la cual están esparcidas plumas pardas y en cuya cima está un águila para significar que las plumas son de este animal.

Los otros dos jeroglíficos de este pueblo (V.) manifiestan que su nombre es hagiográfico, pues los cinco puntos ó circulitos que están á un lado e: el primero, y en el segundo encima del cerro, nos dan el numeral *macuili*, cinco, y el ave que está junto á los cerros es el *cuautli*, águila, cuya lectura es *Macuileuanti*, «cinco águila,» que es el quinto día de la 11ª trecena del *tonalamatl*, ó calendario adivinatorio. La figura que corona los dos cerros es el simbolo del mes *Quicholl*, y con este último elemento la lectura completa es *Macuileuanti quecholl*, esto es, «cinco águila del mes quecholl», que corresponde, segun el P. Sanagún, al 3 de Noviembre, segun León y Cama, al 10 de Octubre, y segun Chavero al 3 de Noviembre del undecimo año de cada *tlalpilli* ó sea el periodo de trece años. Como el día *cuautli* del mes *quecholl* es el día cinco invariablemente, no es necesario anteponerle el numeral *macuili*, y solo lo llamaron los Mexicanos *cuauquecholl*, de donde se formó el nombre *cuauquechollan*, lugar donde ese día se haría una fiesta en honor del *cuautli*, ó donde habría algún templo dedicado á esa deidad.

LCCION LXXV.

QUILITL, quelite, yerba comestible; bajo la forma
QUIL ó QUILL.

Quelite..... (QUILITL. «Verdura ó yerbas comestibles.» (Molina.) Yerbecita comestible que nace en las sementeras. (1).

Ayosochiquelite. (AYO-XOCHI QUILITL: *ayotli*, calabaza; *xochitl*, flor; *quilittl*, quelite (V): «Flor de calabaza.» Se agrega al nombre la palabra *quilittl*, quelite, para significar que esa flor es comestible.) Flor tierna de calabaza, que es la comestible (2).

Clachicaquelite. (TLACHICA QUILITL: *tlachiqui*, que, en composición, convierte el *qui* en *ca*, «el que raspa;» *quilittl*, «yerba:» «Yerba del que raspa,»—Por antonomasia se llama *tlachiqui*, «raspador,» al que raspa el cajete del maguey después de extraer con el acocote la agumiel.—Como de *tlachiqui* se ha formado el aztequismo «tlachiquero» ó «clachiquero,» hoy se llama esta yerba «yerba del clachiquero.» Yerba que se emplea para facilitar la fermentación del pulque. (3).

Chichicaquelite. (CHICCICA-QUILITL: *chichicatl*, hiel; *quilittl*, quelite (V.): «Quelite de hiel,» esto es, «Yerba comestible amarga como hiel.») La cerraña, yerba medicinal y comestible, que se cría en las hueftas, y es amarga como la achicoria. (4).

- Guauelite**..... (HUAU QUILITE: *huautli*, bledos; *quilittl*, quelite (V.): "Bledos herbáceos comestibles.") Ajedrea, bledos que se comen hervidos. (5) (10)
- Huisquelite**..... (HUITZ QUILITL: *huitzli*, espina; *quilittl*, quelite (V.): "Quelite de espinas ó espincso.") Especie de alcachofa cuyas pencas, estando aporcadas, son comestibles. (6)
- Omequelite**..... (OMI-QUILITL: *omitl*, hueso; *quilittl*, quelite (V.): "Yerba de hueso." Planta medicinal que se emplea como febrifugo, como adorno en las guirnaldas y ramijetes. (7)
- Papaloquelite**... (PAPALO QUILITL: *papalotl*, mariposa; *quilittl*, quelite (V.), yerba: "Yerba de las mariposas.") Yerba aromática y sabrosa, que se come cruda; y, como medicinal, se emplea como antirreumático (8).
- Quilamole**..... (QUIL-AMOLLI: *quilittl*, quelite (V.), yerba; *amolli*, amole (V.), jabón: "Amole ó jabón de yerba.") Planta cuya raíz sirve de jabón. (V. Amole). (9). Amol-quilitl.
- Quilhuacal**..... (QUILI-HUACALLI: *quilittl*, quelite (V.), yerba; *huacalli*, huacal (V.): "Huacal de yerbas.") Huacal para cargar verdura ó legumbres.
- Quilmole**..... (QUIL-MOLLI: *quilittl*, quelite (V.), guisado: "Guisado de yerba.") Cualquier plato de yerbas, que no sea ensalada.
- Quiltamal**..... (QUIL-TAMALLI: *quilittl*, quelite (V.); *tamalli*, tamal (V.): "Tamal de que-

- lites.") Tamales hechos con guauquelite.—Los indios los comían en las fiestas después de haberlos ofrecido á los dioses. (10).
- Quintonil**..... (QUIL-TONILLI: *quilittl*, quelite (V); *tonilli*, ceca calentada: "Quelite calentado.") Bledo encarnado, de cuya semilla hacen los panes dulces llamados «alegría.» (11).
- Quiltotol**..... (QUIL-TOTOTL: *quilittl*, quelite (V.); *tototl*, pájaro: "Pájaro como quelite," aludiendo á su color verde.) Periquito muy verde y que con dificultad habla.
- Sonquelite**..... (TZON-QUILITL: *tzontli*, cabellos; *quilittl*, quelite (V.): "Quelite de cabellos ó cabelludo.") Una especie de quelite. (12).
- Cuaquelite**..... (QUAUH-QUILITL: *cuahuitl*, árbol; *quilittl*, quelite (V.): "Quelite árbol-reo.") La verdolaga. (12).
- Tlanepaquequite**. (TLANEC-PA QUILITL: *tlancapatli*, medicina olorosa; *quilittl*, quelite (V.): "Yerba comestible (que es) medicina olorosa" Planta aromática, estimulante, que los indios mezclan con sus alimentos. Se emplea también como remedio contra los dolores flatosos. Por su destilación se obtiene un aceite esencial.
- NOMBRES GEOGRAFICOS.
- Huaquiltila**..... HUAU QUILI-TLA: *huauquilittl*, guauquelite (V.); *tila*, particula abundancial: "Donde abunda el guauquelite," ó "Guauquelital."

Huisquilucan.... HUITZQUILO-CAN: *huitzquilo*, lleno de huisquelites (V.); *can*, lugar: "Lugar lleno de huisquelites," esto es, que lites espinosos.

Quilamula QUIL-AMUL-LA: *quil-amulli*, quilamole (V.); *la*, particula abundancial: "Donde abunda el quilamole ó la yerba jabonera."

DERIVADOS.

Guanquelital.... Lugar donde abundan los *guanquelites*.

Huisquelital.... Lugar donde abundan los *huisquelites*.

Quelital..... Lugar donde abundan los *quelites*.

Quelitera..... Lo mujer que vende *quelites*. || Campo donde hay *quelites*.

Refranes y Locuciones Familiares

Tener cara de **quelite**..... Tener la cara verdiosa por enfermedad.

Poner á uno como **quelite**..... Equivale á la locución castellana: "Poner á uno como Dios hizo al perico..... verde."

Quelites y calabacitas, en las primeras agüitas..... Refrán con que se da á entender que luego que llueve en la primavera nacen las calabacitas y los *quelites*.

NOTAS.

(1)

Hay muchas clases de *quelites*.

1. Quelite: *Amarantus hypochondriacus*, L.
2. Id: *Amarantus palmeri*, Wats
3. id: *Cassia bucellares*, L.
4. id: *Chenopodium album*, Moq
5. id: apestoso: *Ch. fetidum* Schrad.
6. id: cenizo: *Ch. mexicanum*, Moq.
7. id: espinoso: *Amarantus spinosus*, L.
8. id: morado: *A. hybridus* L.
9. id: id: *Achyranthes werschaffeltii*, Lem.
10. id: de puerco: *Atriplex hortensis*, L.

(2)

El P. Sahagùn hablando de las yerbas comestibles, dice: «Las flores de calabazas llaman *axochquilitl*: cómenlas también cocidas, son muy amarillas y espinosas, móndanlas para cocer quitando el hollejuelo de encima.»

(3)

No hemos visto clasificada esta planta.

(4)

Latín técnico: *Sonchus oleraceus*, L. Es conocida con los nombres de «achicoria dulce» y de «lechuguilla.»

(5)

No hemos visto clasificada esta planta.

(6)

Latín técnico: *Amarantus spinosus*, L.

(7)

Tal vez está clasificada con el nombre de *omixochüll*. (V.)

(8)

Latín técnico; *Porophyllum coloratum* D C.—Es conocida también con el nombre de «chivatillo.»

(9)

Latín técnico: *Saponaria americana*.—*Michrosechum helleri*, Cogn—*Phytolacca icosandra*, L.—Es conocida con los nombres «congora» y «tarasca de los negros.»

(10)

El P. Sahagún, hablando de las yerbas comestibles cocidas, dice: «Una de las yerbas que se comen cocidas se llama *vauhquilitl*, que son bledos, es muy verde, tiene las ramas delgadas y altas, y las hojas anchas, los tallos de esta yerba se llaman *vauhtli*, la semilla se dice de la misma manera: esta yerba se cuece con sal para comer, sabe á cenizas: exprímese el agua: hácese tamales de ella, los cuales se llaman *quiltamalli*, y también se hacen tortillas, es muy común y comenla mucho, es como los cenizos de España.»

(11)

El P. Sahagún, hablando de las yerbas comestibles cocidas, dice: «Otra yerba se come, cocida llámase *quiltonilli*, tiene las hojas anchuelas: cuando es pequeña esta yerba es comestible, y cuando ya es grande llábase *petzicatl*, cuecesse con salitre, (es decir *tequixquiltl*) exprímese del agua para comerla.»

Borunda hablando del *teocualo*, esto es, de la estatua de Huitzilopochtli que hacían de una masa de yerbas, dice: «Tampoco deberá bazer novedad que formasen su estatua comestible de *Uitzlopochtli* de varias semillas de las que introduxo él uso su ascendencia al tiempo de su establecimiento en este Valle, y faltaron desde la citada era; pero volviendo pocos años despues la lluvias, cesaron otra vez en los lugares de apostasia de la Religion critiana. Entre aquellas de que se componía la masa, era una la del Bledo encarnado, distinguido por *Kiltonilli*, simbólico de aquella esterilidad que ministra su compuesto de calentada *tonilli* la yerba apreciable kilitl y en su profanatoria alución tambien del oro en que bolvieron á emplear su ardiente solicitud. La estatua se distribuía al Pueblo á semejanza de nuestra sagrada comunión y con ceremonias tan alusivas á la Pasión del Redemptor como la de tirar el principal Ministro al corazón de la estatua un dardo para matarla, y comer despues su cuerpo:»

Latín técnico: *Amarantus hypochondriacus*. L. Es conocida esta planta con los nombres de «alegría,» «quelite de espiga» y «quelite manchado.»

(12)

No hemos visto clasificada esta planta, á no ser que sea la *Tzoncochiltl*.

(13)

Latín técnico: *Portulaca oleracea*, L.

(14)

Latín técnico: *Piper sanctum*, Schl Es conocida esta planta con los nombres de «acuyo,» «yerba santa y hojas de aján.»

LECCION LXXVI.

TAMALLI, tamal; bajo la forma TAMAL.

Tamal..... (TAMALLI: Etim. descon.) «Especie de panecillo hecho de maíz molido y cernido que se envuelve en hojas de las que envuelven el fruto, y se cuece al vapor ó en agua con la mezcla del maíz, con varias sustancias ó de las que contiene como un relleno.»—(M. Ocampo.) (1).

Capultamal..... (CAPUL-TAMALLI: *capulin*, (V.); *tamalli* tamal (V.): «Tamal de capulín.») Tamal cuya masa está rellena de capulines.

Chintamal..... (TZIN-TAMALLI: *tzintli*, «el ojo del salvo honor» (MOLINA), fundillo, parte posterior; *tamalli*, tamal (V.) «Tamal del fundillo.») Las nalgas, la región glútea.

Nistamal..... (Véase la lección 61.)

Quiltamal..... (Véase la lección 75.)

Nacatamal..... (NACA-TAMALLI: *nacatl*, carne; *tamalli*, tamal (V.): «Tamal de carne») Tamal en cuya masa se mezclan trocitos de carne.

Tamalayote..... (TAMÁL-AYOTLI: *tamalli*, tamal (V.); *ayotli*, calabaza: «Calabaza como ta-

mal.» aludiendo á que es muy masacotuda.) Especie de calabaza negra, comestible, cuya pulpa ó mezocarpo es muy masacotudo. (2).

DERIVADOS.

- Tamalada**..... Merienda en que el platillo principal lo forman los *tamales*.
- Tamalear**..... Tentar con insistencia á una persona, particularmente á una mujer, en las partes blandas.
- Tamalera**..... La que hace, ó vende *tamales*.
- Tamaleraía**..... Donde se hacen, ó venden *tamales*.
- Tamalito (El)**... Nombre que llevan algunos figones donde se venden *tamales*.

Refranes y Locuciones Familiares

- Hacerle á uno de chivo los *tamales*... Engañar á uno.
- Nada siente una *tamalera* como el que se le siente otra enfrente..... Equivale al refrán castellano: « ¿ Quién es tu enemigo? el de tu oficio. »
- Ya se acabaron los indios que tiraban con *tamales*... Locución metafórica que significa que el espíritu humano está hoy adelantado, esto es, que la ignorante sencillez de nuestros padres no es ya tan crasa.

EJERCICIOS.

- I. El *tamal* era y es todavía un alimento muy común entre los indígenas.
- II. Entre los alimentos que los indios ofrecían á sus dioses, estaban los *tamales*, y muy particularmente el *quiltamal*, " tamal de yerbas. "
- III. La cocina moderna ha hecho del *tamal* un manjar muy variado, pues hay *tamales* de chile, de dulce, de manteca, de cuajalá, de carne, de pescado, de ciruela, de capulín, de frijol y de leche.
- IV. La comida de los indios, en las grandes fiestas religiosas, sobre todo, en la del *Día de Muertos*, y en sus bodas, consiste principalmente en " mole verde de guajolote " y en *tamales* de frijol, con los que sustituyen el pan.
- V. En las *tamaladas* se asocia el *tamal* con el atole de leche.
- VI. Según el P. Ximénez, los indios chichimecas comían en lugar de pan unos *tamales*, como piloncillos de azúcar, hechos con el fruto del mezquite."
- VII. Un chusco, jugando el vocablo, hizo la siguiente cuarteta:

El *tamal* que me mandaste,
Aunque yo no sé con quién,
No es-*tamal*, porque está bien,
Y está bien por que es-*ta-mal*.

NOTAS.

(1)

Clavijero llama al *tamal* " pasta de maíz hecha á modo de rabioles. "

El P. Sahagún, tratando de las abusiones de los indios, dice: " Cuando se cuecen los *tamales* en la olla, si algunos se pegan en esta como la carne decían

que el que comía aquel tamal pegado, si era hombre nunca bien tiraría en la guerra las flechas, y si muger nunca pariría bien; y si era muger, que nunca bien pariría, pues que se le pegaría el niño dentro."

Los diccionaristas cubanos andan á la greña al discutir la etimología de *tamalli*. Uno dice: " *tamal*, de *tamo*, polvo, voz á la que acompaña la disidencia colectiva *al*." Nada de colectivo tiene el *tamal*, ni tampoco *tamo*, porque las *tamaleras* lo primero que procuran es descabezar los granos de maíz, que es donde está el *tamo*. Otro deriva *tamal* del árabe *tamar*, dátil. ¿ Quien sabe qué *palma* producirá esos datiles en Cuba? Un tercero dice: " No sería imposible que esta palabra *tamal*, ó *tamar*, fuera relacionada con el guaraní *tambá*, mejillones, especie de conchas bivalvas y comestibles, puesto que las hojas de la envoltura del *tamal* son comparables á las conchas que encierran las partes blandas y comestibles del molusco" ; Qué lejos estaban Moteuczuma y Cuauhtemoc, cuando ofrecían á Huitzilopochtli los *tamalli* sagrados, de que el *totomochtl* en que estaban envueltos se había de comparar con las conchas de los moluscos. A otro diccionarista se le figura que *tamalli* es un nahuatl falsificado, ó de fecha reciente, pues que el nombre legítimo es *tenamaxtl*. Si estos filólogos hubieran hojeado el *Vocabulario* de Molina, hubieran leído: " *Tamalli*, pan de mayz embuelto en hojas y cocido en olla;" y hubieran visto más de treinta palabras compuestas en que entra *tamalli* como elemento principal. Decir que *tamalli* es un nahuatl falsificado, es lo mismo que decir que *panis*, pan, es un latín falsificado y que fué introducido al Lacio por Atila. Si hubieran hojeado á Molina, ó á Olmos, ó á Sahagún, que escribieron á raíz de la Conquista, hubieran leído también: " *Tenamastin* (no *tenamaxtl*), piedras sobre que ponen la olla al fuego,"

(2)

Latín técnico: *cucurbita maxima*, Duh.

LECCION LXXVII.

TECATL,

desinencia de nombres gentilicios.

(1)

- Azteca..... (AZTECATL, derivado de *Aztlan*. (V.) El oriundo ó procedente de *Aztlan*, ó lo perteneciente á este lugar.
- Comiteco, ca..... (COMITECATL, derivado de *Comitlan*). El habitante de Comitán, ó lo perteneciente á este pueblo.

- Chinanteco, ca... (CHINANTECATL, derivado de *Chinantla*.) El habitante de Chinantla, ó lo perteneciente á este pueblo.
- Escuinteco, ca... (Derivado de ESCUINTLA, adulteración de *Itzcuintla*, de donde se deriva el adjetivo propio ITZCUINTECATL.) El habitante de Escuintla, ó lo perteneciente á este pueblo
- Guatemalteco, ca..... (Derivado de GUATEMALA, adulteración de *Cuauhtemallan*, de donde se deriva el adjetivo propio CUAUHTEMALTECATL.) El habitante de Guatemala, ó lo perteneciente á esa república.
- Huasteco, ca..... (HUAXTECATL derivado de *Huaxtla* ó *Huaxtlan*.) El habitante de Huaxtlá ó Huaxtlan, ó lo perteneciente á estos lugares.—Hoy se da el nombre de *Huasteco* al habitante de la región llamada *Huasteca*, que es apócope de *Huastecapan*.
- Igualteco, ca... (Derivado de IGUALA, adulteración de *Yoallan*, de donde se deriva el adjetivo propio *Yoaltesatl*.) El habitante de Iguala, ó lo perteneciente á este lugar.
- Jojuteco, ca..... (Derivado de JOJUTLA, adulteración de *Xoxutla* ó *Xoxotla*, de donde se deriva el adjetivo propio *Xoxuteeatl* ó *Xoxotecatl*.) El habitante de Jojutla, ó lo perteneciente á este lugar.
- Mazateco, ca..... (MAZATECATL, derivado de *Mazatlan*.) El habitante de Mazatlán, ó lo perteneciente á este lugar.
- Nauteco, ca..... (NAHUATECATL, derivado de *Nauhtla* ó *Nauhtlan*.) El habitante de